Аннотация

Данная работа посвящена исследованию гендерного фактора в переводе.

В первой главе сформированы теоретические основы исследования, рассматриваются понятия гендерной картины мира, языкового сознания, гендерных стереотипов, феминистского подхода и политкорректности. Во второй главе подвергаются анализу отдельные переводческие решения в отношении передачи гендерно маркированных единиц, таких как имена лица, собственные имена и названия, метафоры, случаи персонификации.

Автор подчеркивает двустороннюю природу гендерного аспекта перевода. Будучи обусловленным типологией языка и, соответственно, этнокультурной картиной мира, гендерный фактор неотделим от логико-смысловой и стилистической стороны оригинала и перевода. В исследовании установлена корреляция между гендерно-ориентированными языковыми единицами и эффективными способами их перевода.

Summary

The MA thesis investigates gender factors in English-to-Russian fiction translation. The first chapter focuses on aspects of theory, such as the notions of gender worldview, language consciousness, and gender stereotypes, while also touching upon the feminist translation studies and the language of political correctness. The second chapter presents a detailed critical treatment of specific gender-related issues, particularly the translation of personal names, proper names, metaphors and cases of personification.

The author emphasizes the dual nature of gender issues. Rooted in language typology and therefore in the ethnocultural worldview of a nation, they are shown to find expression in the semantic, logical and stylistic dimensions of both the original text and its translation. The thesis establishes characteristic correlations between the types of gender-related issues and the most effectively applied translation procedures.